



# Прикладні лінгвістичні дослідження. Частина 1.

## Основи перекладознавства

### Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

#### Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
Статус дисципліни	Нормативна
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	2 курс, осінній семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин ( 54 аудиторних годин, 66 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	Модульна контрольна робота, Екзамен
Розклад занять	roz.kpi.ua
Мова викладання	українська/англійська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	Лекторка – Демиденко Ольга Павлівна, доцентка, кандидатка педагогічних наук, профіль викладача - <a href="http://intellect.ktpam.kpi.ua/profile/dop6">http://intellect.ktpam.kpi.ua/profile/dop6</a> , <a href="https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&amp;user=b7sHqfIAAAAJ">https://scholar.google.com.ua/citations?hl=uk&amp;user=b7sHqfIAAAAJ</a> , електронна пошта – <a href="mailto:olga.demydenko80@gmail.com">olga.demydenko80@gmail.com</a> Практичні заняття
Розміщення курсу	Google Classroom

#### Програма навчальної дисципліни

##### 1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Основною метою освітнього компонента «Основи перекладознавства» навчальної дисципліни «Прикладні лінгвістичні дослідження» є формування у студентів здатності обирати засіб адекватного перекладу, який є необхідним у конкретній ситуації, пристосувати свою мовленнєву поведінку до соціально-культурних особливостей країни, з представниками якої ведеться діалог, застосовувати міжмовні відповідники (кліше), враховувати системні міжмовні розбіжності у практиці перекладу, володіти мовною нормою при перекладі та редагуванні різножанрових текстів з рідної мови іноземною та з іноземної рідною, володіти методикою перекладу та реферування текстів, сприймати та розуміти надану інформацію та застосовувати її у навчальній діяльності, розширювати власну систему знань, безперервно підвищувати інтелектуальний рівень і рівень професійної майстерності на основі самоосвіти, сприймати, розуміти та аналізувати надану інформацію та застосовувати її у як у процесі навчання, так і за його межами, опрацьовувати одержані результати, аналізувати і переосмислювати їх,

враховуючи сучасні наукові дані. Успішне опанування дисципліни передбачає такі *результати навчання*:

- Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- Усвідомлювати особливості функціонування та стратифікації різних мов, основні напрямки і тенденції класичних лінгвістичних досліджень, закономірності розвитку мов у контексті сучасних лінгвокультур.
- Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Доцільно застосовувати різні види стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективною перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

В результаті засвоєння вибіркового освітнього компоненту формується низка фахових *компетентностей*:

- перевіряти, обговорювати результати роботи та узагальнювати рекомендації щодо вирішення певних питань, пов'язаних з перекладацькою діяльністю;
- володіти ключовими поняттями загальної та часткової теорії перекладу, критики та редагування перекладів;
- перекладати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземною мовами;
- використовувати такі типи відповідників, як відповідники – запозичення, відповідники – кальки, відповідники – аналоги тощо для перекладу безеквівалентної лексики;
- розкривати значення безеквівалентної лексики шляхом опису;
- добирати стратегію перекладу образних фразеологічних одиниць: підбір абсолютного еквіваленту, приблизного аналога або описового перекладу фразеологізмів та виразів;
- залучати лексико-семантичні заміни (конкретизація, генералізація, модуляція (смісловий розвиток)) при перекладі текстів різних жанрів;
- з огляду на структурні особливості англійської та української мов застосовувати граматичні заміни (частини мови, члени речень тощо);
- для досягнення вищого рівня еквівалентності застосовувати ряд технічних прийомів: переміщення, опущення лексичних одиниць тощо;
- вміти здійснювати прагматичну орієнтацію на реципієнта повідомлення, який належить до іншої мовленнєвої спільноти, має інший життєвий досвід, культуру та історію.

## **2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)**

Освітній компонент належить до циклу професійної підготовки. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння інформацією, викладеною в курсі дисциплін, а саме «Вступ до романо-германського мовознавства», «Зіставна граматики», «Іноземна мова (основна, практичний курс)». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як «Практичний курс перекладу. Технічні науки/Суспільні науки», «Усний послідовний переклад». Робота з курсом

потребує навичок роботи з інформаційними технологіями на рівні впевненого користувача (користування службами Google і Moodle).

### 3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Всього		Розподіл навчального часу та видами занять			Контрольні заходи	
	кредитів	годин	Лекції	практичні	СРС	МКР	Семестрова атестація
Денна	4	120	36	18	66	1	Екзамен

#### Тематичний план освітнього компонента

**Розділ 1.** Роль перекладу у міжкультурній комунікації. Професія перекладача та складові перекладацької компетентності

**Тема 1.1.** Перекладознавство як наука. Український переклад як чинник націєтворення. Складові перекладацької компетентності.

**Тема 1.2.** Лінгвоетнічний бар'єр, його складові та засоби подолання. Мовне посередництво. Класифікація текстів для перекладу.

**Розділ 2.** Еквівалентність та адекватність перекладу у фокусі зарубіжних та українських досліджень.

**Тема 2.1.** Види еквівалентності.

**Тема 2.2.** Контекст та його види. Вплив контексту на переклад

**Тема 2.3.** Текст і його змістова структура у фокусі перекладу. Одиниці перекладу.

**Розділ 3.** Моделі перекладу.

**Тема 3.1.** Моделі перекладу (лінгвістичні, комунікативні, психолінгвістична, когнітивні тощо).

**Тема 3.2.** Трансформаційно-семантична модель перекладу. Перекладацькі трансформації. Їх види та особливості застосування. Відповідники

**Тема 3.3.** Мовні значення і переклад. Переклад образної лексики.

**Тема 3.4.** Особливості перекладу безеквівалентної лексики.

### 4. Навчальні матеріали та ресурси

#### 1. Базова література:

1. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства : навчальний посібник / А.Г.Гудманян, А.В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.
2. Вступ до перекладознавства : конспект лекцій для студентів освітньо-кваліфікаційного рівня «Бакалавр» факультету іноземних мов / О. В. Ребрій . – Х. : ХНУ імені В.Н. Каразіна 2016. 116 с. Режим доступу: <https://docplayer.net/61118764-Vstup-do-perekladoznavstva.html>
3. Стріха М.В.. Український переклад і перекладачі: між літературою і націєтворенням. К.: Дух і Літера, 2020. 520 с.
4. Карабан В. Посібник – довідник з перекладу англійської наукової та технічної літератури на українську мову. Част. 1 Режим доступу: [https://nmetau.edu.ua/file/karaban\\_posibnik\\_dovidnik\\_z\\_perekladu\\_nauk\\_tehn\\_lit.pdf](https://nmetau.edu.ua/file/karaban_posibnik_dovidnik_z_perekladu_nauk_tehn_lit.pdf)
5. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми.— Вінниця, Нова книга, 2004. 567с. Режим доступу: [http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban\\_2004\\_576.pdf](http://pdf.lib.vntu.edu.ua/books/Karaban_2004_576.pdf)

#### Додаткова література:

6. Корунець І.В. «Вступ до перекладознавства». Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008 – 512 с.
7. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
8. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.
9. Українське перекладознавство ХХ століття: бібліографія / ЛНУ імені Івана Франка, НТШ; уклад Тарас Шмігер. – Львів, 2013. – 626 с.

## 2. Навчальний контент

### 5. Методика опанування навчальної дисципліни (освітнього компонента)

№ ПЗ	Тема	Аудиторні години
1	<b>Розділ 1.</b> Роль перекладу у міжкультурній комунікації. Професія перекладача та складові перекладацької компетентності <b>Тема 1.1.</b> Перекладознавство як наука. Український переклад як чинник націєтворення. Складові перекладацької компетентності. Лекції 1-2	4
2	<b>Тема 1.2.</b> Лінгвоетнічний бар'єр, його складові та засоби подолання. Мовне посередництво. Класифікація текстів для перекладу. Лекції 3-4	4
3	<b>Розділ 2.</b> Еквівалентність та адекватність перекладу у фокусі зарубіжних та українських досліджень. <b>Тема 2.1.</b> Види еквівалентності. Лекції 5-6	4
4	<b>Тема 2.2.</b> Контекст та його види. Вплив контексту на переклад. Лекції 7-8	4
5	<b>Тема 2.3.</b> Текст і його змістова структура у фокусі перекладу. Одиниці перекладу. Лекції 9-10	4
6	<b>Розділ 3.</b> Моделі перекладу. <b>Тема 3.1.</b> Моделі перекладу (лінгвістичні, комунікативні, психолінгвістична, когнітивні тощо). Відповідники. Лекції 11-12	4
7	<b>Тема 3.2.</b> Трансформаційно-семантична модель перекладу. Перекладацькі трансформації. Їх види та особливості застосування. Лекції 13-14	4
8	<b>Тема 3.3.</b> Мовні значення і переклад. Переклад образної лексики. Лекції 15-16	4
9	<b>Тема 3.4.</b> Особливості перекладу безеквівалентної лексики. Лекції 17-18	4
10	<b>Практичне заняття 1.</b> Складові перекладацької компетентності. Лінгвоетнічний бар'єр.	2
11	<b>Практичне заняття 2.</b> Поняття адекватності і еквівалентності перекладу. Перекладацькі трансформації.	2
12	<b>Практичне заняття 3.</b> Особливості перекладу власних назв.	2
13	<b>Практичне заняття 4.</b> Особливості перекладу образної лексики та фразеологізмів.	2
14	<b>Практичне заняття 5.</b> Особливості перекладу неологізмів.	2
15	<b>Практичне заняття 6.</b> Особливості перекладу термінів.	2
16	<b>Практичне заняття 7.</b> Виконання комплексного аналізу перекладу	2
17	<b>Семінар 8.</b> Аналіз українського перекладу уривку англомовного твору, презентація перекладів, МКР.	2
18	<b>Семінар 9.</b> оголошення результатів МКР, оголошення остаточного рейтингу, підвищення рейтингу в разі потреби	2
<b>Всього:</b>		<b>54</b>

## 6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до аудиторних занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань) та модульної контрольної роботи. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

№ ПЗ	Тема	СРС
1	<b>Розділ 1.</b> Роль перекладу у міжкультурній комунікації. Професія перекладача та складові перекладацької компетентності <b>Тема 1.1.</b> Перекладознавство як наука. Український переклад як чинник націєтворення. Складові перекладацької компетентності. Лекції 1-2	2
2	<b>Тема 1.2.</b> Лінгвоетнічний бар'єр, його складові та засоби подолання. Мовне посередництво. Класифікація текстів для перекладу. Лекції 3-4	2
3	<b>Розділ 2.</b> Еквівалентність та адекватність перекладу у фокусі зарубіжних та українських досліджень. <b>Тема 2.1.</b> Види еквівалентності. Лекції 5-6	2
4	<b>Тема 2.2.</b> Контекст та його види. Вплив контексту на переклад. Лекції 7-8	2
5	<b>Тема 2.3.</b> Текст і його змістова структура у фокусі перекладу. Одиниці перекладу. Лекції 9-10	2
6	<b>Розділ 3.</b> Моделі перекладу. <b>Тема 3.1.</b> Моделі перекладу (лінгвістичні, комунікативні, психолінгвістична, когнітивні тощо). Відповідники. Лекції 11-12	2
7	<b>Тема 3.2.</b> Трансформаційно-семантична модель перекладу. Перекладацькі трансформації. Їх види та особливості застосування. Лекції 13-14	2
8	<b>Тема 3.3.</b> Мовні значення і переклад. Переклад образної лексики. Лекції 15-16	2
9	<b>Тема 3.4.</b> Особливості перекладу безеквівалентної лексики. Лекції 17-18	2
10	<b>Практичне заняття 1.</b> Складові перекладацької компетентності. Лінгвоетнічний бар'єр.	2
11	<b>Практичне заняття 2.</b> Поняття адекватності і еквівалентності перекладу. Перекладацькі трансформації.	2
12	<b>Практичне заняття 3.</b> Особливості перекладу власних назв.	2
13	<b>Практичне заняття 4.</b> Особливості перекладу образної лексики та фразеологізмів.	2
14	<b>Практичне заняття 5.</b> Особливості перекладу неологізмів.	2
15	<b>Практичне заняття 6.</b> Особливості перекладу термінів.	2
16	<b>Практичне заняття 7.</b> Виконання комплексного аналізу перекладу	2
17	Підготовка до модульної контрольної роботи (МКР).	4
18	Підвищення рейтингу. ПІДГОТОВКА ДО ЕКЗАМЕНУ	30
<b>Всього:</b>		<b>66</b>

## 7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

*Відвідування* практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдиску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти здають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання, і презентують під час практичних занять (відсутність активної участі в обговоренні під час практичних занять при наявному домашньому завданні оцінюватиметься в 25% від максимально можливої кількості балів, отриманих за практичне заняття). *Термін виконання* домашнього навчального завдання – 1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не здав завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше 25 практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

*Поточний контроль.* Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль в КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше: [https://document.kpi.ua/2020\\_7-137](https://document.kpi.ua/2020_7-137). Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

*Правила призначення заохочувальних балів.* Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати **10% рейтингової шкали**, тобто **максимальна кількість додаткових балів – 6**. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

*Академічна доброчесність.* Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічному плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

*Використання інструментів штучного інтелекту.* Університет підтримує раціональне експериментування з генеративними інструментами ШІ, але за умови врахування важливих аспектів використання таких інструментів, зокрема: інформаційної безпеки, конфіденційності даних,

дотримання вимог авторського права та академічної доброчесності. Під час використання інструментів ШІ слід керуватися Політикою використання штучного інтелекту для академічної діяльності в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/1225>.

*Норми етичної поведінки.* Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

*Процедура оскарження результатів контрольних заходів.* Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши з яким критерієм не погоджуються. Процедурю деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

*Інклюзивне навчання.* Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

## 8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за PCO другого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі двох складових: стартової та екзаменаційної. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

*Оцінювання та поточний контроль.* Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях і написання модульної контрольної роботи (МКР) в кінці семестру.

*Рейтинг студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:*

- 1) роботу на 8 практичних заняттях;
- 2) бали за 3 усних опитування/тести (у разі асинхронного режиму навчання);
- 4) написання МКР;
- 4) екзамен.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	32%	4	8	32
2.	3 (три) усних опитування/ тести (у разі асинхронного режиму навчання)	12%	4	3	12
	МКР	16%	16	1	16
4.	Екзамен	40%	40	1	40
	Всього				100

Максимальний ваговий бал за роботу на практичному занятті – 4 бали:

### *Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.*

Метою практичних занять є застосування отриманих здобувачами знань на практиці. Кожна відповідь студента передбачає розкриття теоретичного питання та виконання практичного завдання з теми.

#### **Ваговий бал за практичне заняття – 4 бали:**

- «відмінно» – 4 бали;
- «дуже добре» – 3,5 бали
- «добре» – 2,5 – 3 бали;
- «задовільно» – 1,5 – 2 бали;
- «достатньо» – 0,5 – 1 бал
- «незадовільно» - 0 балів.

#### ***Критерії оцінювання роботи студентів практичних заняттях:***

**«відмінно»** – активна робота на занятті, участь в обговоренні, ґрунтовна підготовка до заняття, безпомилкове виконання завдань, вільне володіння матеріалом;

**«дуже добре»** – активна робота на занятті, ґрунтовна підготовка до заняття, виконання завдань з незначними неточностями, вільне володіння матеріалом

**«добре»** – активна робота на занятті, належна підготовка до заняття, виконання завдань з неточностями, впевнене володіння матеріалом

**«задовільно»** – робота на занятті, належна підготовка до заняття, виконання завдань з істотними неточностями, достатнє володіння матеріалом;

**«достатньо»** –присутність на занятті, посередня підготовка до заняття, виконання завдань з істотними неточностями, посереднє володіння матеріалом

**«незадовільно»** – не висвітлене питання, невиконане завдання або відмова відповідати.

### **Усне опитування / онлайн-тести**

Критерії оцінювання:

Опитування/тестування складається з теоретичних питань. Варіанти відповідей у тесті підібрано за принципом: 2 відповіді – неправильні, одна – частково правильна, одна – правильна. Кожне опитування/ тест складається з 8 питань, по 0,5 бали за кожне питання.

### **Модульна контрольна робота (МКР)**

МКР складається з трьох частин – 2 теоретичні питання і 1 практичне завдання (перекладознавчий аналіз уривку твору). Теоретичне питання оцінюються в 5 балів кожне, практичне завдання – 6 балів. Загалом *Виконання МКР* оцінюється у 16 балів. Приклад МКР та критерії оцінювання можна побачити у друкованому та електронному виданні в пакеті документів, які висилаються студентам для ознайомлення на початку курсу

#### **Ваговий бал за модульну контрольну роботу: 16 балів**

- «відмінно» – 15-16 балів;
- «дуже добре» – 13,5-14,5 балів
- «добре» – 12-13 балів;
- «задовільно» – 10,5- 11,5 балів;
- «достатньо» – 9,5-10 балів;
- «незадовільно» - 0 балів.

#### ***Критерії оцінювання МКР:***

**«відмінно»** – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичні питання, повнота викладу перекладознавчого аналізу;



«дуже добре» – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичні питання, повнота викладу перекладознавчого аналізу з незначними неточностями (1-2 несуттєві неточності);

«добре» – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями, виконання перекладознавчого аналізу з неточностями (2-5 несуттєвих неточностей);

«задовільно» – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичні питання, часткове виконання перекладознавчого аналізу або виконання перекладознавчого аналізу з 1-2 суттєвими помилками ;

«достатньо» – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичні питання, часткове виконання перекладознавчого аналізу або виконання перекладознавчого аналізу з 3-4 суттєвими помилками;

«незадовільно» – 0 балів. невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/ WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

*Календарний контроль* провадиться на 8 та 15 тижнях весняного семестру як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу здобувачем вищої освіти. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення цього контролю.

Критерій		I календарний контроль	II календарний контроль
Термін календарного контролю		8 тиждень	15 тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 8 балів	≥ 12 балів

*Семестровий контроль* у формі екзамену проводиться у терміни, передбачені положенням про вищу освіту і проведення контрольних заходів з освітнього компонента. Здобувач отримує позитивну оцінку за результатами його роботи протягом семестру, якщо у підсумку він набрав не менше 60 балів та виконав умови допуску до семестрового контролю.

*Умовою допуску до семестрового контролю* є загальний рейтинг студента за семестр, кількісна частка якого складає не менше 50% від максимально можливого рейтингу за семестр без урахування балів за екзамен (≥ 30 балів).

Для отримання *підсумкової оцінки* з освітнього компоненту необхідно отримати не менше 50% від можливої кількості балів за семестр (30 балів) і скласти екзамен, який складається з двох частин – практичної і теоретичної. *Практична частина екзамену передбачає виконання перекладознавчого аналізу* вибраних уривків тексту оригіналу і перекладу. Оцінюється коректність виконаного аналізу, обґрунтування зроблених висновків, повнота викладу. Максимальна кількість балів за перекладацький аналіз – 10.

*Теоретична частина екзамену (3 питання)* оцінюються у 30 балів максимум:

**1 питання** стосується матеріалу 1 розділу дисциплін – «**Перекладацька еквівалентність**», 10 балів максимум.

Відмінно: 10-9 балів (повністю висвітлено питання);

Добре: 8,5-7,5 балів (достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями);

Задовільно: 6-7 балів (неповна відповідь або відповідь з неточностями);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

**2 питання** стосується матеріалу 2 розділу дисципліни «Рівні еквівалентності та їх відповідники», 10 балів максимум

Відмінно: 10-9 балів (повністю висвітлено питання);

Добре: 8,5-7,5 балів (достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями);

Задовільно: 6-7 балів (неповна відповідь або відповідь з неточностями);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

**3 питання** стосується матеріалу 3 розділу дисципліни «Способи передачі мовних значень», 10 балів максимум

Відмінно : 10-9 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 8-7 балів (90-75%);

Задовільно: 6-5 балів (частково висвітлене питання (75-61%);

Незадовільно : менше 5 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності з відповідним занесенням у залікову книжку та екзаменаційну відомість.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Не виконані умови допуску	Не допущено

## **9. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)**

9.1. На екзамен винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

**Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):**

**Складено** Доцентом кафедри ТППАМ, к.пед.н., Ольгою Демиденко.

**Ухвалено:** кафедра ТППАМ (протокол № 15 від 24 червня 2024 р.)

**Погоджено:** Методична комісія ФЛ (протокол №12 від 26 червня 2024 р.)